Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

Министерство обращования Пензенской области

ГАОУ ДПО «Инстут регионального развития Пензенской области»

Управление образования города Пензы

МБОУ Лицей современных технологий управления № 2 г. Пензы

МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы

Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»

МБОУ гимназия №44 г.Пензы

**открытый региональный конкурс**

**исследовательских и проектных работ школьников**

**«Высший пилотаж - Пенза» 2019**

**Секция «лингвистика - иностранные языки»**

**Интертекстуальный аспект английской шутки**

Выполнила:

Демина Виктория Ивановна,

ученица 10 "А" класса

МБОУ гимназии №44

Руководитель:

Хвалова Ольга Афанасьевна,

учитель английского языка

МБОУ гимназии №44

Пенза 2019

Содержание

Введение...................................................................................................................3

Глава 1. Интертекстуальность

1.1. Понятие интертекстуальности и история ее изучения.................................4

1.2. Интертекстуальность в художественных текстах.........................................6

Выводы по 1 главе...................................................................................................9

Глава 2. Анализ функций интертекстуальности в английских шутках

2.1. Определение и типология английских шуток.............................................10

2.2. Определение функций интертекстуальности в английских шутках.........12

Выводы по 2 главе.................................................................................................15

Заключение.............................................................................................................16

Список литературы и использованных источников информации.....................17

**Введение**

В последнее время темой интертекстуальности интересуются многие ученые. Интертекстуальность присуща всем сферам жизни человека. Все, что нас окружает тесно взаимосвязано между собой. Все наши высказывания буквально пронизаны интертекстуальностью. Прежде всего это относиться к литературе, к тем книгам, которые мы читаем, а также тем фильмам которые мы смотрим. Мы, иногда даже не осознавая того, выделяем отдельные фразы или словосочетания и используем их в самых разных ситуациях нашей повседневной жизни.

**Актуальность** данной работы обусловлена интересом к категории интертекстуальности как явлению культуры и как текстовой категории, также существует необходимость изучения специфики ее проявления в произведениях художественной литературы, фильмах.  
  
**Цель работы** - определение понятия интертекстуальности в современной лингвистике и описание интертекстуальных функций английских шуток.

**Задачи:**

* дать исчерпывающие определение интертекстуальности
* изучить функции интертекстуальности
* дать определение английской шутки как типа текста
* проанализировать интертекстуальные функции английских шуток

**Объектом исследования** являются особенности интертекстуальности и ее функции.

**Предметом исследования** являются современные английские шутки, имеющие в своей структуре интертекстуальные вкрапления, обуславливающие комический эффект.

**Глава 1. Интертекстуальность**

**1.1. Понятие интертекстуальности и история ее изучения**

Интертекстуальность - художественный прием, основанный на свойстве текста включать в себя другие тексты или отсылать читателя к ним.

Три основных интертекстуальных приёма:

Цитата – точная, дословная выдержка из какого-нибудь текста-источника.

Реминисценция – видоизмененное, но узнаваемое заимствование

Аллюзия – намёк на другой текст, событие, явление, лицо, которое должно быть известно читателю.

Начало изучению явления интертекстуальности положил М.М. Бахтин, выдвинувший положение о «диалогичности» художественного текста и утверждавший, что понять текст можно только при условии его соотнесения с другими текстами. Эти положения получили развитие в трудах Р. Барта и Ю. Кристевой, которая предложила сам термин и дала ему следующее определение: «Мы назовем интертекстуальностью эту текстуальную интеракцию, которая происходит внутри отдельного текста. Для познающего субъекта интертекстуальность - это признак того способа, каким текст прочитывает историю и вписывается в нее» . Р. Барт характеризует текст как воплощение множества других текстов, «переплетение множества голосов, многочисленных кодов, одновременно перепутанных и незавершенных» , т. е. - как интертекст. Интертекстуальность у Р. Барта является непременной реалией текста, и сам текст «существует лишь в силу межтекстовых отношений, в силу интертекстуальности».

Р. Барт сформулировал понятие интертекстуальность следующим образом: «Каждый текст является интертекстом: другие тексты присутствуют в нем на различных уровнях в более или менее узнаваемых формах: тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры. Каждый текст представляет собой новую ткань, сотканную из старых цитат. Обрывки культурных кодов, формул, ритмических структур, фрагменты социальных идиом и т. д. - все они поглощены текстом и перемешаны в нем, поскольку всегда до текста и вокруг него существует язык». Как необходимое предварительное условие для любого текста интертекстуальность не может быть сведена к проблеме источников и влияний: она представляет собой общее поле анонимных формул, происхождение которых редко можно обнаружить, бессознательных или автоматических цитат, даваемых без кавычек». [2, С. 428]

Понятие интертекстуальность в более широком значении - это наличие межтекстовых связей, являющихся результатом производства текста из элементов других текстов или по отношению к другим текстам, с которыми создаваемый текст вступает в своеобразный диалог. Под «интертекстуальным диалогом» У. Эко понимает «феномен, при котором в данном тексте "эхом отзываются предшествующие тексты"». Отзываться они могут в виде непосредственного цитирования, аллюзий, плагиата, пародировании, иронической игры с заимствованными элементами, создания новых вариаций уже существующего, что побуждает У. Эко говорить о существовании интертекстуальной традиции.

И. В. Арнольд рассматривает теорию интертекстуальности с точки зрения композиционной стилистики, отмечая, что разнообразные включения «другого голоса» в текст имеют общий признак - смену субъекта речи: «Автор может дать слово другому реальному автору и процитировать его в тексте или в эпиграфе, подобно тому как Достоевский цитирует Пушкина и Евангелие в эпиграфах к роману « Бесы», или включить в текст собственные стихи под видом стихов персонажа, как в «Докторе Живаго». [1, С. 352]

Для раскрытия понятия интертекстуальности И. В. Арнольд предлагает воспользоваться идеей оптического поля - пространства, в котором можно видеть предметы сквозь линзу: «Такой линзой для нас оказывается цитата, то есть преднамеренное введение чужих слов. То, что читатель сквозь эту линзу увидит, зависит от первоначального контекста, из которого цитата взята, и от того, в который она помещена, в какой мере она маркирована и трансформирована формально и семантически; все это связано с тезаурусом реципиента, зависит от его умения быть читателем». [1, С. 354]

В работе Н. А. Кузьминой предлагается следующее определение интертекста: «…Это объективно существующая информационная реальность, являющаяся продуктом творческой деятельности человека, способная бесконечно саморегенерироваться по стреле времени». [3, С. 20]

**1.2. Интертекстуальность в художественных текстах**

Явления интертекста присутствуют во всех сферах культуры, в искусстве, в литературе, в языке. Все окружающие человека события пронизаны интертекстом, который можно считать универсальным механизмом культурной памяти. Причем, это не констатирующая, а перерабатывающая память. В интертексте мы имеем не только констатацию прошлого опыта, но и активную его эксплутатацию, его продолжение и развитие. В интертексте обращение к прошлому опыту несет черты избирательности.

Механизм создания нового художественного текста с включениями предшествующих позволяет говорить о том, что любой художественный текст - это одновременно «генератор новых смыслов и конденсатор культурной памяти», а значит, отличительным признаком интертекстуальности является наличие в тексте «голоса» другого текста.

[3, С. 21]

Интертекстуальность – это сильное выразительное средство, обогащающее смысл содержания авторского поэтического текста. Но если цитата – явная или скрытая – не будет узнана читателем, то эффект интертекстуальности сведётся к нулю. Читатель не поймёт автора, не уловит заложенный в конкретном стихотворении дополнительный смысл (подтекст), не проникнется его эмоциями и оценками, т.е. будет работать вхолостую или вообще не «запустится» механизм предполагаемых ассоциаций. Кроме того, может возникнуть и другая опасность: буквальное понимание цитаты (особенно скрытой, в виде намёка) как авторских слов. В результате стихотворение покажется странным и непонятным, вызовет читательское отторжение. Чтобы «узнать» чужую цитату, «услышать» чужой голос, человек читающий должен знать русскую и зарубежную литературную классику (по крайней мере, в её лучших образцах), обладать необходимой и достаточной эрудицией и культурным кругозором. Но многое здесь зависит и от автора , который в известной мере должен предугадывать порог читательского понимания любой формы интертекстуальности.

Цитирование - важный прием создания художественного текста и в то же время апелляция писателя к авторитетной, актуальной в его глазах литературной традиции.

Включение писателем в свое произведение элементов других текстов позволяет говорить об игровом начале интертекстуальности: читателю предстоит заняться увлекательной деятельностью в процессе прочтения художественного текста - разгадать своеобразную головоломку, распознав цитаты, определив их источник и раскрыв их функцию в данном тексте. Узнавание «голоса» другого текста в художественном произведении зависит непосредственно от личности читателя. Узнаванию способствуют комментарии редактора, примечания самого писателя или же графические средства выделения текста, которые применяются автором и редактором для того, чтобы обратить внимание читателя на определенный момент в тексте.

Буквально понятие интертекстуальность означает «включение одного текста в другой». При этом любое художественное произведение может выступать как в качестве метатекста (текста с включениями из других текстов), так и в качестве прототекста (материала для создания новых текстов). Метатекстами являются чаще всего произведения вне времени и пространства - классика мировой литературы (Библия, произведения А. Данте, У Шекспира, С. Моэма, А. Пушкина, М. Лермонтова, Ф. Достоевского, Б. Пастернака и др.). Прецедентными текстами могут быть и нелитературные произведения: мифы, молитвы, сказки, народные песни и т. д. Для описания идиостиля писателя важна классификация тех средств, с помощью которых писатель вводит в свой текст «голос» другого текста. Классификация цитат, поиск границы и формы цитаты, само определение понятия является в настоящее время открытой проблемой, над которой работают многие исследователи. Огромную работу в этой области проделала Н. А. Фатеева. [4, С. 228]

Интертекст играет важную роль в семантико-стилистическом обогащении художественного произведения и его интерпретации, поскольку «основу текста составляет не его внутренняя, закрытая структура, поддающаяся исчерпывающему изучению, а его выход в другие тексты, другие коды, другие знаки» . Исследование художественного текста с позиции теории интертекстуальности дает новые возможности в постижении языковой картины мира писателя, его стиля, места произведения в мире художественной литературы. [3, с.158]

**Экспрессивная функция интертекста** проявляется в той мере, в какой автор текста посредством интертекстуальных ссылок сообщает о своих культурно-семиотических ориентирах, а в ряде случаев и о прагматических установках: тексты и авторы, на которых осуществляются ссылки, могут быть престижными, модными, одиозными и т.д.

**Апеллятивная функция интертекста** проявляется в том, что отсылки к каким-либо текстам в составе данного текста могут быть ориентированы на совершенно конкретного адресата – того, кто в состоянии интертекстуальную ссылку опознать и оценить выбор конкретной ссылки и понять стоящую за ней интенцию.

Следующей **функцией интертекста** является **поэтическая**, во многих случаях предстающая как развлекательная: опознание интертекстуальных ссылок предстает как увлекательная игра, своего рода разгадывание кроссворда, сложность которого может варьировать в очень широких пределах – от безошибочного опознания цитаты из культового фильма до профессиональных разысканий, направленных на выявление таких интертекстуальных отношений, о которых автор текста, возможно, даже и не помышлял (в таких случаях говорят о «неконтролируемом подтексте»)

Интертекст может выполнять**референтивную функцию**передачи информации о внешнем мире: это происходит постольку, поскольку отсылка к иному, чем данный, тексту потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится в этом «внешнем» тексте (претексте).

Наконец, интертекст выполняет и **метатекстовую функцию**. Для читателя, опознавшего некоторый фрагмент текста как ссылку на другой текст, всегда существует альтернатива: либо продолжать чтение, считая, что этот фрагмент ничем не отличается от других фрагментов данного текста и является органичной частью его строения, либо – для более глубокого понимания данного текста – обратиться к некоторому тексту-источнику, благодаря которому опознанный фрагмент в системе читаемого текста выступает как смещенный.

[Функции интертекстектуальности // http://www.fixed.ru/prikling/intertekst/funkcii.htm

**Выводы по главе 1:**

1. В первой главе показано, что, изучению интертекста посвящено большое количество работ во всем мире. Но, конкретное содержание термина видоизменяется в зависимости от теоретических и философских предпосылок, которыми руководствуется в своих исследованиях каждый ученый. Был выдвинут ряд суждений о том, что представляет из себя интертекст.

2.Были рассмотрены наиболее распространенные функции интертекста.

**Глава 2. Анализ функций интертекстуальности в английских шутках**

**2.1. Определение и типология английских шуток**

Юмор является многогранным понятием, языковая шутка - один из наиболее простых и распространенных проявлений юмора. Шутки направлены на то, чтобы развлекать, ободрять и образовывать. В английском языке существует огромное количество шуток - коротких рассказов или игры слов, оказывающих юмористический эффект на слушателя/читателя либо на исполнителя/писателя. Если говорить об английской шутке, мы можем сделать вывод, что большинство типичных английских шуток основано на ироническом отношении к самим себе, умении высмеивать свои собственные недостатки. Английские шутки довольно часто основаны на иронической констатации того или иного факта. В тех случаях, где англичанин видит иронию или скрытый подтекст, он всегда подметит этот иронический смысл и своим высказыванием заставит задуматься окружающих, и тем самым подтолкнет их к самоанализу. [Emma Goldrick // http://www.abroad.ru/library/eng\_love/1.php]

Главной отличительной особенностью лингвистического юмора является тот факт, что посредством лингвистических средств, проектируются два типа ситуаций, одна обыкновенная, а другая "неправильная" (из-за путаницы, недискриминации или за счет ошибочной интерпретации лингвистической частицы ), "неправильная" ситуация допустима, но по какой-либо причине является неуместной или совершенно фантастической в рамках определенной ситуации. Необходимо заметить, что главной особенностью этого вида юмора является двусмысленность, выражаемая по средствам языка, и языкового функционирования.

[Emma Goldrick // http://www.abroad.ru/library/eng\_love/1.php]

Типология английских шуток:

1) Narrative jokes - анекдоты, написанные в форме повествования или диалога о событиях в реальном или вымышленном мире, например:  
Once a very brave night came to the gates of King Richards palace, but it appeared that there was a day off.

- Corporal, what a shame! Why I see this ugly blue Yankees uniform on you?  
- I can explain everything Sir, the thing is that General Lee wants me to spy on them, he said I must get used to blue colour.

2) Dirty Jokes - этот вид шуток основывается на табу и всякого рода запретным тематикам, по структуре напоминает анекдот:

The not necessarily well-prepared student Bill Clinton sat in his life science classroom staring at a question on the final exam paper. The question directed: "Give four advantages of breast milk." What to write? He sighed, and began to scribble whatever came into his head, hoping for the best: 1. No need to boil. 2. Cats can't steal it. 3. Available whenever necessary. 4. Available in attractive containers.

3) Еlephant jokes - этот вид шуток чаще всего является своего рода загадкой, в которых обязательно присутствует фигура "слона" elephant, создающая юмористический эффект :

Why are elephants wrinkled? They are too difficult to iron.

4) Tom Swifties - этот вид юмористических текстов представляет из себя фразу с прямой речью, в которой присутствует игра слов, описывающая манеру высказывания:

"Im not Virginia Wulf" - said Tom self-consciously.

5) Wellerisms - данная разновидность юмористических текстов определяется, как общеизвестная идиома или пословица, основанная на смысловой игре слов:  
"Every little helps," as the captain said when he threw his wife overboard to lighten the ship."

6) Кnock-knock jokes. Эти шутки характеризуются, как ролевая игра с протагонистом, главным действующим лицом или каламбуристом и антагонистом в позитивном смысле, антагонист здесь выступает в роли адресата шутки:  
"Knock, knock! Who's there? Olive. Olive who? Olive you! (I love you!)".

[ http://en.wikipedia.org/wiki/Joke]

**2.2. Определение функций интертекстуальности в английских шутках**

**1. Метатекстовая функция**

Метатекстовая функция интертекстуальности довольно ярко проявляется в английских шутках

1) Интертекстуальные высказывания определяют рамки текстовой протяженности продолжительность дискурса, приведем в качестве примера:

Shut up Marvin! I can not hear what the kid is saying. You want to know when his parents will leave and hell be home alone, all alone, do not you?

2) Интертекстуальные метатекстовые высказывания определяют способ совершения речевого действия в английской шутке, а именно регуляция громкости речи, возьмем для примера:

During the lecture Professor Higgins made а remark - "You can't sleep in my class." Student - "'If you didnt talk so loud I could"

3) Интертекстуальные высказывания определяют внутреннее строение текста, семантические особенности внутри текста, здесь имеется в виду соответствие теме при разговоре, приведем в качестве примера:

- George, talk business!

- Yes, Lora honey, but I would rather keep on beating around the bush

[http://www.basicjokes.com/djoke.php?id=668]

**2. Аппеллятивная функция**

Апеллятивная функция обусловлена четкой социальной ориентацией. Мы обращаемся по-разному к людям с разным социальным статусом, используя не только формы имени, но и формулы обращения. Данная функция, направленная на интенциональную составляющую стимула, в ряде случаев имеет вид обличения скрытой речеактовой интенции, обвинений его во лжи, лести и т.д. [5,С.155-178]:

"Oh dear, I'll grieve for you." "Oh, really? I don't believe you. You were trying to kill Me." - said Bush to his Muslim colleague.

Рассмотрим, примеры шуток, являющиеся результатом неверной интерпретации стимула или его непредвиденным следствием. Также неадекватный ответ, в случае неверной интерпретации предшествующей реплики, либо в случае нераспознания им коммуникативной интенции:

"Santa you know you have insulted me by flying straight into me window, Im already a 32 year old man!" "Sorry, I didn't want to!"

[http://www.ahajokes.com/inheav.html]

**3. Референтная функция**

Референтная функция (referential function), в противопоставлении вокативной функции имен и званий, реализуется в терминах референции (противопоставляемых терминам адресования) .В референтной функции употребляются не только имена, но и предикаты, особенно в поэзии

[5,С.155-178]

1. Имена собственные:

а) Имена и фамилии известных писателей, например:

While sitting in а bar Charles Dickens said: "Please, sir, I'd like a martini." Bartender: "Sure thing. Olive or twist?"

б) Имена или фамилии, также характерные признаки литературных героев, к примеру:

Potter, silly thing! Get your magic wand out of your plate, were not having the day of Chinese cuisine today!

в) Библейские герои и сюжеты, приведем в качестве примера:

This comes from a Catholic elementary school. Kids were asked questions about the Old and New Testaments. Enjoy! In the first book of the bible, Guinessis, God got tired of creating the world, so he took the Sabbath off. Adam and Eve were created from an apple tree. Noah's wife was called Joan of Ark. Noah built an ark, which the animals come on to in pears. One of the oppossums was St. Matthew who was also a taximan.

г) Имена и фамилии известных актеров, например:

Richard Gere was driving in his brand new car when suddenly he ran over a very pretty woman: "Julia, you cant get rid of your role still?"

д) Имена и фамилии политиков, общественных деятелей, президентов (пример 1); монархов (пример 2); а также известных ученых (пример 3);

1) President Bush complains to Condaliza Rise, "My laundry sends back my shirts with different buttonssewed on to them." "You don't know when you are well off " - answers Rise. "My laundry sends back my buttons with different shirts sewed on them."

2) At an auction in Manchester Prince Charles announced that he had lost his wallet containing £10,000 and would give a reward of £100 to the person who found it. From the back of the hall a Scottish voice shouted, "I'll give £150!"

3) Descartes is sitting in a bar, having a drink. The bartender asks him if he would like another. "I think not," he says and vanishes in a puff of logic.

2. Цитаты, воспроизводимые буквально, и аллюзии:

а) цитаты из литературных произведений:

"God is my witness, God is my witness I would never be hungry again" - said а mouse who finally found а sack of grain.

б) высказывания литературных героев:

"No matter where to go if you want to eat everywhere" - said Cheshire cat to his fat wife. в) названия литературных произведений и фильмов:

"Farewell to white bread" - said a committed dieting woman who loved Hemingway.

3. Фреймы людей определенной внешности (блондинки, лысые мужчины, национальности, анекдоты про шотландцев, ирландцев):

A blond and a brunette jump off the Empire State Building. It takes the blonde 3 minutes longer to hit the ground than it does or the brunette. Why? She had to stop to ask for directions.

[http://www.ahajokes.com/inheav.html]

**Выводы по главе 2:**

1.Рассмотрено понятие английской шутки как вида юмористического текста. Сделан вывод, что большинство типичных английских шуток основано на ироническом отношении к самим себе, и умении высмеивать свои собственные недостатки. Интерпретация шутки включает в себя сложный, но в тоже время мгновенный мыслительный процесс, благодаря которому мы и получаем желаемый юмористический эффект.

2.Выделена типология английских шуток.

3. Рассмотрев особенности языкового функционирования апеллятивной функции было выяснено, что данная функция присуща 20.1% английским шуткам. Мы проиллюстрировали наиболее яркие случаи апеллятивного функционирования, на примере английских юмористических текстов.

4. Рассмотрены метатекстовые и интертекстуальные особенности языкового функционирования английских шуток. Метатекстовая функция выполняет регулирующую роль при восприятии речевых сообщений. Привели примеры метатекстовой функции интертекстуальных фрагментов английских шуток. В первую очередь, это интертекстуальные высказывания определяющие рамки текстовой протяженности продолжительность дискурса. Интертекстуальные высказывания определяющие способ совершения речевого действия в английской шутке.

5. Была разработана и составлена классификация видов прецедентных текстов в современных английских шутках на примере референциальной функции интертекста. Мы описали и проиллюстрировали как одиночные имена или названия так и словосочетания и законченные по смыслу предложения и фразы, прецедентного характера. Вместе с этим, рассмотрели фреймы указывающие на стереотипы общественного сознания. А также, фреймы, содержащие в своей структуре элементы, указывающие на предшествующее высказывание в смежной предыдущей реплике и предшествующем дискурсе.

**Заключение**

В работе рассмотрена теория и функции интертекстуальности. Определены понятия интертекстуальности в современной лингвистике, описаны и изучены интертекстуальные функции английских шуток. Интертекст выполняет значительный ряд функций, большинство из которых четко очерчены, но вместе с этим существуют те функции, которые относятся к ряду когнитивных или другими словами подсознательных. Рассмотрено понятие апеллятивной , референциальной и метатексовой функций.

Рассмотрены лингвистические вопросы комического. Описаны национальные черты английского юмора, его особенности и специфика. Описаны и проиллюстрированы черты национального характера англичан. Рассмотрено понятие английской шутки как вида юмористического текста. Выделена типология английских шуток. Проанализированы функции интертекстуальности в английской шутке.

**Список литературы**

1. Арнольд И. В. Читательское восприятие интертекстуальности и герменевтика Интертекстуальные связи в художественном тексте. Межвузовский сборник научных трудов. — СП., 1993, 474 стр.
2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. Москва: 1994, 467.
3. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессе эволюции поэтического языка, М., 1999. 230 стр.
4. Ильин И. П. Постмодернизм от истоков до конца столетия: эволюция научного мифа. — М., 1998, 387 стр.
5. Stankiewicz E. Linguistics, poetics, and the literary genres // New directions in linguistics and semiotics. - A.: Benjamins, 1984.

**Список использованных источников информации**

http://www.ahajokes.com/inheav.html

http://www.basicjokes.com/djoke.php?id=668

Emma Goldrick // http://www.abroad.ru/library/eng\_love/1.php

http://en.wikipedia.org/wiki/Joke

Функции интертекстектуальности // http://www.fixed.ru/prikling/intertekst/funkcii.html